أصول الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية

(طبعة رابعة مزيدة ومنقحة)

الإستشاري/ محمود محمد على صبره

إستشاري الصياغة التشريعية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي UNDP؛

عضو المجلس العلمي الاستشاري بالجامعة الأمريكية بالإمارات؛

مشرف علمي على دبلومة الصياغة التشريعية بالاتحاد الدولي للقانون والتنمية ICLAD التابع لجامعة بوسطن الأمريكية (سابقا)؛

محاضر مادة الترجمة القانونية بالجامعة الأمريكية بالقاهرة (سابقا)؛

محاضر مادة الصياغة القانونية، كلية الحقوق ، جامعة القاهرة (سابقا)

٢٠١٩

Scanné avec CamScanner

قائمة المحتويات

خطة الدراسة 11
تمهيد 17
أولا- مفهوم لغة القانون 19
ثانيا- التمييز بين مصطلحات "الكتابة القانونية"، و"الصياغة القانونية"، و"الصياغة التشريعية" 20
ثالثا- تاريخ لغة القانون في مصر 24
رابعا- تماثل التشريعات المقارنة 25
خامسا- الصياغة القانونية فن وعلم 26
سادسا- أهداف الصائغين القانونيين 27
سابعا- الانتقادات التي توجه إلى الصياغة القانونية 34

الفصل الأول
تنظيم الوثيقة القانونية

المبحث الأول: السمات الشكلية للوثيقة القانونية 39
المطلب الأول: وحدة الشكل 40
المطلب الثاني: ارتباط الشكل بالمضمون 42
المطلب الثالث: نظم الكتابة القانونية 43

المبحث الثاني: القواعد ذات الصلة بالتنظيم 47
المطلب الأول: معايير التنظيم 48
المطلب الثاني: نظرية السوبرماركت 52
المطلب الثالث: مبدأ "منتو" للتنظيم الهرمي للأفكار 58
المطلب الرابع: قاعدة الرقم السحري 7 ± 2 61

الفصل الثاني
اختيار الكلمات

المبحث الأول: الصيغ الآمرة 67
المطلب الأول: الصيغ الآمرة في اللغة العربية 68
الفرع الأول: صيغ الإلزام 68
الفرع الثاني: صيغ الإباحة وتخويل السلطة التقديرية (حرية الاختيار) 71
الفرع الثالث: صيغ الحظر وإبطال السلطة التقديرية 81
الفرع الرابع: صيغ منح الحق وإبطاله 84
الفرع الخامس: صيغ تخويل السلطة والاختصاص 85
الفرع السادس: صيغ الاشتراط 85

Scanné avec CamScanner

المطلب الثاني- الصيغ الآمرة في اللغة الإنجليزية 86
الفرع الأول: القواعد الصحيحة لاستخدام الصيغ الآمرة في اللغة الإنجليزية 86
الفرع الثاني: الاستخدامات الخاطئة للصيغ الآمرة 97
الفرع الثالث: المذاهب المختلفة تجاه الصيغ الآمرة في اللغة الإنجليزية 114

المبحث الثاني: اللغة القانونية الاصطلاحية الإنجليزية 117
المطلب الأول: استخدام الكلمات المركبة here وthere وwhere..... 118
المطلب الثاني: استخدام العبارة الزوجية وسلسلة المرادفات..... 121
المطلب الثالث: تجنب استخدام الأساليب البدلية 122
المطلب الرابع: الجنس الاجتماعي..... 129
المطلب الخامس: استخدام صيغة and/or "و/أو" 131
المطلب السادس: استخدام صيغ وعبارات فنية استقر الرأي على مدلولها 132
المطلب السابع: استخدام العبارة الشرطية proviso clause..... 132
المطلب الثامن: استخدام كلمة as في تركيبات خاصة..... 133
المطلب التاسع: استخدام الكلمات غير المألوفة 133
المطلب العاشر: أدوات التعريف والتنكير 136

المبحث الثالث: ظاهرة الإطناب 141
المطلب الأول: تعريف الإطناب 142
المطلب الثاني: أسباب نشأة ظاهرة الإطناب في اللغة القانونية 143
المطلب الثالث: كيفية التعامل مع ظاهرة الإطناب في اللغة القانونية 147

الفصل الثالث
بناء الجملة التشريعية

المبحث الأول: طبيعة الجملة التشريعية وخصائصها 153
المطلب الأول- مهمة الجملة التشريعية 154
المطلب الثاني- خصائص الجملة التشريعية 155
المطلب الثالث- أسباب تعقد بناء الجملة التشريعية 159
المطلب الرابع- تركيب الجملة التشريعية 160

المبحث الثاني: العبارات المقيدة للمعني 163
المطلب الأول- خصائص العبارات المقيدة للمعني 164
الفرع الأول: تعريف العبارة المقيدة للمعني 164
الفرع الثاني: وظائف العبارات المقيدة للمعني 164
الفرع الثالث: مواقع العبارات المقيدة للمعني في الجملة التشريعية 166

المطلب الثاني- الأساليب المستخدمة لإدخال العبارات المقيدة للمعني في الجملة 170
الفرع الأول: أسلوب الربط بطريق العطف 170

Scanné avec CamScanner

الفرع الثاني: أسلوب الإسناد 171
الفرع الثالث: أسلوب الفصل 176

المطلب الثالث- أنواع العبارات المقيدة للمعني 178
أولا- العبارات التمهيدية المقيدة للمعنى 179
1. العبارات التى تصف الفرض 179
2. العبارات التى تحدد الشروط اللازمة لنفاذ الحُكم القانوني 180
3. العبارات التى تفيد التحكم الإرادى 181
ثانيا- العبارات العملية 185
4. العبارات التي تحدد أسلوب تنفيذ الحُكم 185
5. العبارات التي توضح الغرض القانوني 186
6. العبارات التي تعطي توجيهات تتعلق بالوقت 187
ثالثا- العبارات المرجعية 188
7- العبارات التي تحيل على السند القانوني الذي يستند إليه النص 188
8- العبارات ذات الصلة بالتعاريف 190
9- العبارات التى تشير الى موقع نص ما 190
10. العبارات التى تحدد نطاق الحكم القانوني فيما يتعلق بتطبيق حكم آخر 191

الفصل الرابع
عناصر القاعدة القانونية

مقدمة 195

المبحث الأول: الفرض 197
المطلب الأول- تعريف الفرض 198
المطلب الثاني- أنواع الفرض 201
الفرع الأول: الفرض المفتوح 201
الفرع الثاني: الفرض المقيد بنطاق معين 202
الفرع الثالث: الفرض المقترن بشرط أو استثناء 203
المطلب الثالث- صيغ الفرض 204
الفرع الأول: في اللغة العربية 204
الفرع الثاني: في اللغة الإنجليزية 206
المطلب الرابع- أوجه الشبه والاختلاف بين صيغتى Where-clause وIf-clause 215
المطلب الخامس- موقع العبارات التي تصف الفرض في داخل الجملة 218

المبحث الثاني: الفاعل القانوني 219
المطلب الأول: التمييز بين الفاعل العادي والفاعل القانوني 219
المطلب الثاني: أنواع الفاعل القانوني 220
الفرع الأول: الشخص العام 222
الفرع الثاني: الشخص المميز لفئة من الناس 223

Scanné avec CamScanner

الفرع الثالث: الشخص المعين بذاته 227
المطلب الثالث: خصائص الفاعل القانوني 227

المبحث الثالث: الفعل القانوني 237
المطلب الأول: استخدامات الفعل القانوني 238
المطلب الثاني: زمن الفعل القانوني 240
المطلب الثالث: القواعد الواجب مراعاتها في صياغة الفعل القانوني 244
1) ضرورة توضيح الفعل القانوني بجميع عناصره 244
2) استخدم صيغة المبني للمعلوم بدلا من المبني للمجهول 245
3) تعدد الفعل القانوني 247

المبحث الرابع: صيغ الشرط والاستثناء 249
المطلب الأول: صيغ الشرط 250
الفرع الأول- تعريف الشرط 250
الفرع الثاني- الفرق بين الشرط والفرض 251
الفرع الثالث- صيغة "بشرط/شريطة/على أن" 252
الفرع الرابع- صيغ تقييد نطاق الحُكم القانوني 266

المطلب الثاني: صييغ الاستثناء 267
الفرع الأول- تعريف الاستثناء 267
الفرع الثاني- عناصر جملة الاستثناء 268
الفرع الثالث- أدوات الاستثناء 268
الفرع الرابع- الاستثناء بصيغ "ما لم"، و"إذا لم"، و"إلا إذا" 270

المطلب الثالث: الفرق بين صيغ الاستثناء وصيغ التقييد الشرطي اللاحق 274

الفصل الخامس
أساليب تحسين النص القانوني

المبحث الأول: قواعد الوضوح 279
المطلب الأول: أهمية الوضوح 280
المطلب الثاني: القواعد الواجب مراعاتها لضمان وضوح النص 281

المبحث الثاني: أصول حسن السبك 297
المطلب الأول: قاعدة الموضوع الواحد 298
المطلب الثاني: أساليب تحسين بناء الفقرات 304
الفرع الأول: التقسيم 304
الفرع الثاني: التبنيد 307
الفرع الثالث: توحيد الصيغة 314

Scanné avec CamScanner

الفرع الرابع: الجمع بين التقسيم والتبنيد وتوحيد الصيغة 317
المطلب الثالث: التوازي والتوازن والكلمات التكرارية التركيبية 318
الفرع الأول: التوازي 318
الفرع الثاني: التوازن 320
الفرع الثالث: الكلمات التكرارية 321
المطلب الرابع: التقديم والتأخير 325

المبحث الثالث: قواعد الإحالات 329
المطلب الأول: مفهوم الإحالات 330
المطلب الثاني: أنواع الإحالات 330
الفرع الأول: الإحالات الداخلية 330
الفرع الثاني: الإحالات الخارجية 334
المطلب الثالث: أدوات الإحالة 339
المطلب الرابع: الحالات التي تستخدم فيها الإحالات 340

المبحث الرابع: انتقاء الكلمات 353
المطلب الأول- في العدد والمعدود 354
المطلب الثاني- فروق لغوية 354
المطلب الثالث- قل ولا تقل 372

الفصل السادس
علامات الترقيم (ص 375)

مفهوم علامات الترقيم 378
المطلب الأول: ندرة استخدام علامات الترقيم في اللغة القانونية 378
المطلب الثاني: أهمية استخدام علامات الترقيم في اللغة القانونية 381
المطلب الثالث: أنواع علامات الترقيم المستخدمة في اللغة القانونية 386

الخاتمة 403
قائمة المراجع 405
قائمة المحتويات 407

Scanné avec CamScanner